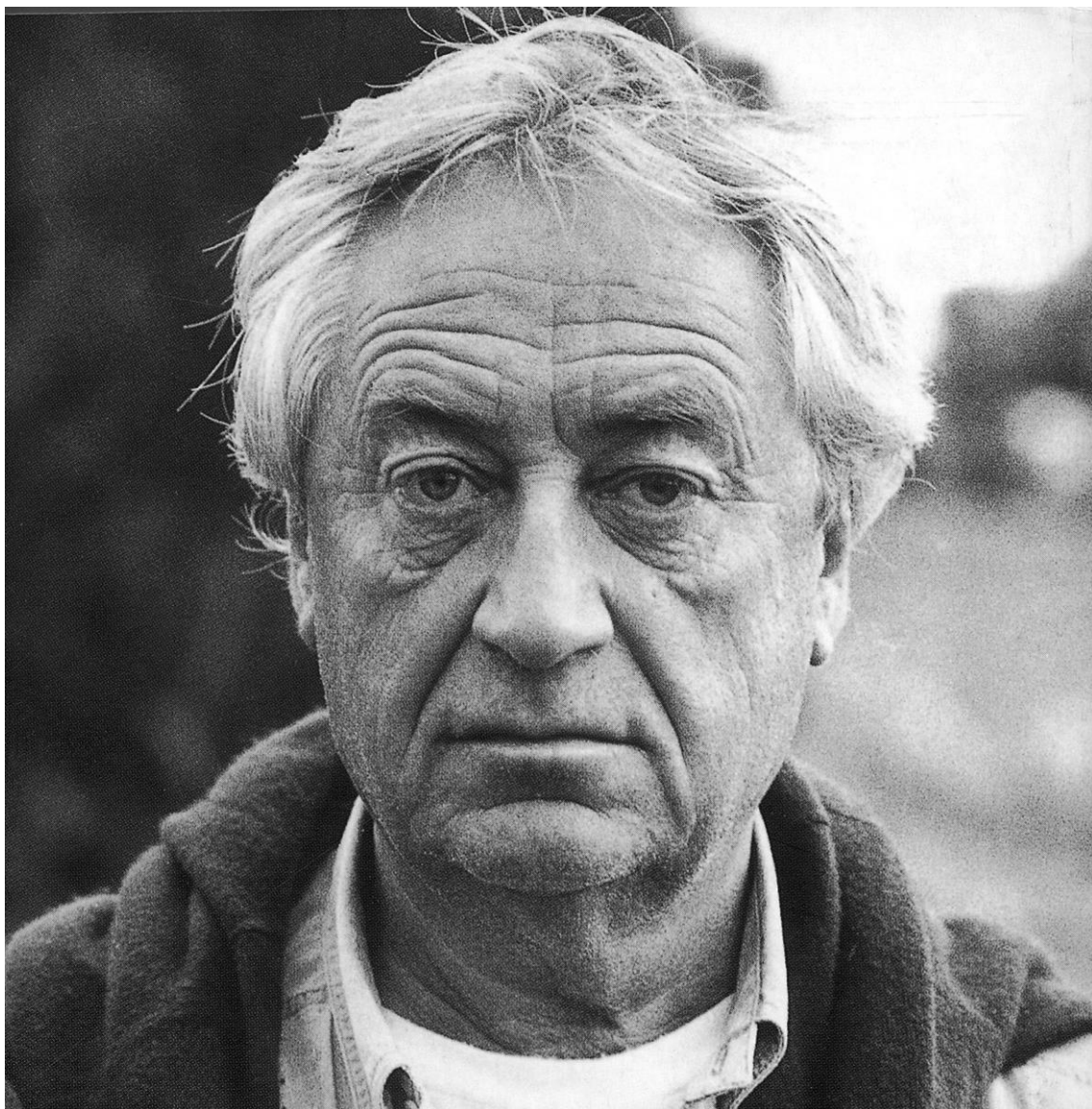


Denken over poëzie en vertalen

De dichter Cees Nooteboom in vertaling

Studiedag in de KANTL op vrijdag 18 november 2016
in aanwezigheid van de auteur



© foto Simone Sassen

Locatie: Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal- en Letterkunde, Koningstraat 18, 9000 Gent
Deelnemingsprijs: €25, met lunch €35; reductie (studenten, werklozen, pre-docs): €15, met lunch €25. Vooraf **aanmelden** is verplicht. Inschrijven kan tot en met 14 november bij het KANTL-secretariaat: secretariaat@kantl.be.

Studiedag georganiseerd door het Centrum voor Literatuur in Vertaling (UGent, VUB) en de KANTL, met de steun van het Expertisecentrum Literair vertalen en van het Nederlands Letterenfonds.



Nederlands
letterenfonds
dutch foundation
for literature



Programma

9.00 uur: Registratie, inloop (koffie, thee)

9.30 uur: Welkom door Willy Vandeweghe, Vast secretaris KANTL

9.35 uur: Welkom door Désirée Schyns (UGent, CLIV)

Eerste deel Academisch programma: *Nootebooms poëzie, vertaling en receptie*. Sessievoorzitter: Lieve Jooken (UGent, CLIV)

- 09.40 - 10.10: Susanne Schaber (Essayist, redacteur van het Verzameld Werk van Nooteboom bij uitgeverij Suhrkamp). "Das Gedicht ist ein Kosmos, die Welt ein Wort. Zu Themen und Leitmotiven in der Lyrik von Cees Nooteboom." (*"Het gedicht is een kosmos, de wereld een woord. Thema's en leidmotieven in de poëzie van Cees Nooteboom."* In het Duits, met Nederlandse vertaling.)
- 10.10 - 10.40: Ton Naaijens (Universiteit Utrecht). "Denken over poëzie vertalen."
- 10.40 - 11.10: Pawel Zajac (Adam Mickiewicz University Poznań, Polen): "Homo scriptor, homo editor, homo lector. Cees Nooteboom, Siegfried Unseld en Elisabeth Borchers."
- 11.10 - 11.20: vragen

11.20 - 11.35: Pauze: koffie, thee.

Tweede deel Academisch programma: *De dichter als vertaler*. Sessievoorzitter: Arvi Sepp (VUB, UA, CLIV)

- 11.35 - 12.05: Esther Op de Beek (Universiteit Leiden): " 'De woorden willen alle kanten op'. Cees Nooteboom en het vertalen van poëzie."
- 12.05 - 12.35: Yves T'Sjoen (UGent, CLIV). " 'Een reiziger ben ik, die op weg was naar rust'. De dichter Cees Nooteboom als poëzievertaler."
- 12.35 - 13.05: Stéphanie Vanasten (Université Catholique de Louvain): " 'Het effect van toevalligheid'. Cees Nooteboom en de Franse poëzie-vertalingen in 'Avenue'."
- 13.05 - 13.15: vragen

13.15 - 14.00: Lunch (broodjes, koffie, thee).

Derde deel Academisch programma: *Cees Nootebooms poëzie in vertaling*. Sessievoorzitter: Ilse Logie (UGent, CLIV)

- 14.00 - 14.30: Jane Fenoulhet (University College London): "Vertaalstrategieën ontsluiten: de drie Engelse versies van Nootebooms gedicht 'Bashō I-IV' vergeleken."
- 14.30 - 15.00: Stefaan Evenepoel (UGent, CLIV): "Op reis naar zijn gedichten. De poëzie van Nooteboom in Franse en Engelse vertaling."
- 15.00 - 15.10: vragen

15.10 - 15.20: Pauze (koffie, thee)

15.20 - 16.50: *Forumdiscussie met de dichter Cees Nooteboom en zijn vertalers in het Duits, Engels, Russisch en Frans*

Met: Cees Nooteboom, David Colmer, Irina Michajlova, Philippe Noble, Ard Posthuma.
Moderator : Désirée Schyns.

16.50: Terugblik en woord van dank door Philippe Noble
Slotwoord door Cees Nooteboom.

17.15: Receptie.